

## 从拆字诗翻译看“不可译性”

2013年10月28日 18:49 来源:《中国社会科学报》 作者: 顾俊玲

字号

打印 纠错 分享 推荐 浏览量

翻译是智者的文字游戏，它不仅需要智慧，有时还需要灵感。

可译与不可译

关于翻译中的可译与不可译性，古今中外，不乏论述。美国翻译理论家尤金·奈达认为，翻译存在一个可译性的限度问题。19世纪意大利美学家克罗齐说：“凡真正的艺术作品都是不能译的……无论古今中外，最好的诗（而尤其是抒情诗）都是不可译的。因为其为文字之精英所寄托，因为作者之思想与作者之文字在最好的作品中有天然之融合，故一离其固有文字则不啻是其精神躯壳，此一点只文字精英遂岌岌不能自存。”周序良认为：“翻译的媒介是语言，这等于用铅笔或钢笔临摹水墨画，怎样能反映出原作的风格呢……风格是无法翻译的，风格离不开语言，不同的语言无法表达同样的风格。”翻译之难如同普希金所言：“翻译是矛盾而辉煌的悲剧；翻译是堂皇的苦难。”也正因为难，译者才不断探索并突破某些不可译的现象。

人类语言由不同民族的思维特性所决定，从一种语言向另一种语言传译的过程，必然发生形式的不足、意义的缺失或语用效果的磨蚀。古今中外翻译标准虽表达各异，但实质都欲求信达雅、等值、等效、对等。这些译者的追求目标，因为两套语言系统（尤其是非亲属语言）属两套思维模式，却难以绝对一致，且不说语际翻译，即使是语内翻译，也无法达到绝对的等值。如黄忠廉所言，全译活动是求似的过程，求得语形、语义、语用的极似，而不似的部分就是译中所失。

拆字诗的翻译

关于诗歌的翻译一直存在争论，有人认为，诗歌完全依附在原有语言形式上，拆字诗更是如此。拆字诗本是一种语言游戏，强调语用效果，突显文字魅力，翻译难度尤其大，直接对译，就失去了游戏的语用价值。每种语言都不乏这样的智慧，而此体裁曾被一些学者视为是不可译的。但是有些诗句在高超的译者灵光一闪间得到破译，正显示译无止境，学无断言。试举几例：

何处合成愁？离人心上秋。

直译：Where comes sorrow? Autumn on the heart of those who part.

俄文改译：Как горько? горя река! (黄忠廉译)

原诗的意思很容易理解，诗人抓住汉字的特点，玩了一个拆字游戏，但这一语言特色很难译。英译对意思传达比较准确，也一定程度上再现了原诗的风格，但未体现出拆字的语形特点，而汉语作为表意文字所传递的“拆字成诗”的语用价值也丢失了。此句诗的俄译，则因译者的智慧和灵感，在语用、语形和语义上与原诗相映成辉。如果将其回译，则为“何种愁？愁如河！”（汉语中也可更换意象为“愁如海”）。黄忠廉将 горько 拆为 горе+река，改动了一个字母，将 ь 改为 е，传达了原诗拆与合的对应，体现了语用价值和语形的相似；巧妙借用 море 接第二格名词表“……极多”之意，换 море 为 река，意象小小改动，但隐喻之意不变，达到了语义相似。

人曾为僧，人弗可以成佛。女卑为婢，女又何妨成奴。

直译：The man who has been a monk cannot become a Buddha.

新闻搜索

### 热图 | 视频



萌娃的兄弟姐妹



“奶茶妹妹”毕业照



周杰伦女儿出生



央视新主播走红



Grace变小丸子



3D打印超跑诞生

### 频道精选

- 贾秀东:菲律宾在给国际法“挖坑”
- 多处传统古建遭异地迁建 专家: 将
- 2015年大学毕业生就业报告: 自主创
- 学者质疑新闻“社会化生产”

The girl who is a bond maid may be called a slave. (耿秀萍用例)

改译: A Buddhist cannot bud into a Buddha.

A maiden may be made a house maid. (许渊冲译)

原诗有四个关键字, 每个字又各由两个不同的汉字拆、合而成, 且此两个汉字又是组合字的偏旁部首, 无论从形式还是从语意上, 都令人赞叹。直译已经较好地传达了原文的意思, 句型结构也与原文大体相对应。但从语言形式层面上, 却看不到原文中语意兼备的效果。许渊冲的译文巧妙运用了英语的押头韵和相应的字形变化等手法, 在语用价值上传递了拆字诗的神妙, 语形、语义都与原诗极似, 可谓达到了神、形、意兼而有之妙。

除了汉语, 其他语言也有类似的智慧, 俄语也不例外。

с е м ь я - э т о с е м ь я

直译: 家就是七个我

改译: 屋里养猪即为家 (黄忠廉译)

将 с е м ь я (家庭) 拆成 с е м ь (七个) 和 я (我), 表示家庭成员因血缘、亲情关系而凝结为一体。黄译巧用汉语会意字“家”的构字元素, 传达出俄语的语用价值, 同时体现汉语与俄语不同的隐喻方式, 对照出不同民族认知心理的鲜明特点。

п а р у с = п а р + у с

直译: 帆就是蒸汽加胡子。

改译: 帆=巾+凡 (黄忠廉译)

这个拆字游戏并没有意义上的隐喻性, 拆开后的 п а р 和 у с 虽然有意义, 但与 п а р у с 本身没有关联性, 不构成意义上的联系, 其语用价值仅仅是作为一种文字游戏。黄忠廉在汉译时将“帆”拆为“巾”与“凡”, 与原语保持语形上的极似, 传达了语言游戏的语用效果。

译无止境

人类语言丰富多彩, 巧用语言智慧的游戏多种多样, 除了拆字诗, 还有双关语、语音仿拟, 汉语的回文诗、藏头诗、叠字诗等, 显示不同文化中各种语言符号所具有的强烈的民族文化特性, 都是高难度的翻译对象。不同文化中确实存在一些不可译的内容, 但是翻译中的“不可译性”不是绝对的, 只有“译中所失”是绝对的。我们永远无法做到与原语等值, 只能无限地接近原语, 达到极似或者胜似。拆字诗的翻译首先应传达原语的交际价值, 然后力求在语义、语形方面与原语靠近。在这种意义上, 译者的探索永无止境。

分享到: 0

转载请注明来源: [中国社会科学网](#)

(责编: 隋萌萌)

## 相关文章

· 新技术厘清欧洲史前社会变迁

· 民间珍贵古籍保护研讨会举办 专家

· 抗战家书的家国情怀

## 24小时排行

1 刘奇葆: 坚持用马克思主义指导哲学

2 复兴儒学是文明的提升吗?

3 我国劳动法制步入新阶段

4 独家: 中国社会科学网推出社科视频

5 “三纲”的本质在专制

6 发出合作共赢的时代最强音

7 [本网专题]2015上半年考古大事记

8 特别策划: 当代中国城市发展与政府

## 人文社区

· 大数据看2015高考状元是怎样炼成的

· 土司制度: 古代如何处理民族关系

· “画郎中”: 让破损古画起死回生

· 学位证书将由各学位授予单位自行印制

· 揭秘世界名校如何挑学生

· 宁肯“烂”专业, 也得好学校

· 为什么砸专车也救不了出租车

· 美学研究的世界视野与中国实践

· 钢铁就是这样炼成的

· 传统媒体转型的十大难题

## 我的留言

[进入讨论区](#) [关注社科网官方微博](#) [视频](#) [图片](#)

用户昵称:  (您填写的昵称将出现在评论列表中)  匿名



3297

发表评论

最新发表的评论0条，总共0条

[查看全部评论](#)

### 今日热点

- 冥王“心”正式命名“汤博区” 纪念冥王星发现者
- 空气污染成主要问题 法国一年“埋单”千亿欧元
- 2015中原佛教文化节郑州召开 高僧云集助力佛学盛事
- 希腊议会通过财政紧缩方案 扫清获救助资金障碍
- 葡萄牙新移民法停发“黄金签证” 留下法律真空
- 《冰与火》彭博摆摊创业 屡遭意外不改乐观

### 中国搜索云推荐

- 法治乃国家善治之基  
习近平反腐“四要求”有理有力 绘反腐
- 凝聚实现中国梦的不竭力量  
“两型”发展是中国农业发展方式转变
- 做焦裕禄式的县委书记  
反思塌方式腐败，须警惕“弄权”死灰
- 我国离通缩仅一步之遥的说法太夸张  
2014年中国智库报告——发展特点与政
- 将污染预防放在更优先的位置上  
重庆发现清嘉庆2.5米长五色圣旨：仍鲜

[中国社会科学院概况](#) | [中国社会科学杂志社简介](#) | [关于我们](#) | [法律顾问](#) | [广告服务](#) | [网站声明](#) | [联系我们](#)

电话：010-84177688，84177875 业务推广：84177878 E-mail：zgshkxw\_cssn@163.com 京ICP备11013869号

中国社会科学网版权所有，未经书面授权禁止使用

Copyright © 2011-2014 by www.cssn.cn. all rights reserved

